

Silke Schünemann

»Florio und Bianciffora« (1499)
– Studien zu einer
literarischen Übersetzung

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 2005



Inhaltsverzeichnis

Einleitung	1
1. ›Florio und Biancoffora‹ (1499/1500): Entstehungskontext und Stofftradition	5
1.1. Der Erstdruck und sein Drucker Kaspar Hochfeder	5
1.2. Der Florisstoff in Europa	12
2. Die italienische Vorlage: Giovanni Boccaccio, ›Il Filocolo‹ (1336–1338)	22
2.1. Struktur und Gehalt des ›Filocolo‹: Diskussion des Forschungsstands	22
2.2. Auf der Suche nach der italienischen Textvorlage von ›Florio und Biancoffora‹ (1499). Handschrift oder Frühdruck? .	49
2.2.1. Problemskizze	49
2.2.2. Die italienische Überlieferung des ›Filocolo‹: Sichtung der Drucke und Handschriften	51
2.2.3. Diskussion der Textzeugen	54
2.2.4. Resümee	69
Anhang: Übersicht über die Textstellen	71
3. ›Il Filocolo‹ und ›Florio und Biancoffora‹ – ein Übersetzungsvergleich	77
3.1. Zur Methode der Textuntersuchung	77
3.2. Das Textkorpus – Kürzungen und Ergänzungen	81
3.3. Rahmenerzählung und Paratexte (Titel, Vorrede, Überschriften). .	87
3.4. Narrative Strategien und Techniken	97
3.4.1. Strukturierung/Verknüpfung der Handlung	99
3.4.2. Kommentierung/Bewertung der Handlung durch den Erzähler	116
3.4.3. Offenheit/Geschlossenheit des Sprechens	127
3.4.4. Figuratives Sprechen	131
3.4.5. Resümee	136
3.5. Zum Wortschatz	139
3.5.1. Wortbereiche	140
3.5.2. Fremdwörter	146
3.5.3. Wörtliche Übernahmen/Italianismen	148
3.5.4. Resümee	150

VIII

3.6. Zur Syntax	156
3.6.1. Merkmale der Syntax in ›Florio und Bianceffora‹	157
3.6.2. Resümee A	170
3.6.3. Syntax im ›Filocolo‹ und in ›Florio und Bianceffora‹ – ein Vergleich	172
3.6.4. Resümee B	183
3.7. Paarformen – Stilmittel oder Instrument der Übersetzung?	185
3.7.1. Problemskizze	185
3.7.2. Forschungsansätze: Funktion von Paarformen in literarischen Texten	189
3.7.3. Eigener Ansatz	195
3.7.4. Resümee	220
Anhang: Liste der Paarformen	224
3.8. Resümee	232
4. ›Florio und Bianceffora‹ im Kontext der frühneuhochdeutschen Literatur	238
4.1. Strukturelle und thematische Bezüge zum zeitgenössischen Prosaroman	238
4.1.1. Das Strukturschema	239
4.1.2. Liebe als Thema des frühneuhochdeutschen Prosaromans	244
4.1.3. ›Florio und Bianceffora‹ – ein Kompendium zum Thema Liebe	264
4.1.4. Resümee	274
4.2. Rezeption von ›Florio und Bianceffora‹ im 15./16. Jahrhundert	277
4.2.1. Buchproduktion zu Beginn der Frühen Neuzeit	277
4.2.2. ›Florio und Bianceffora‹ im Kontext der Boccaccio-Rezeption	278
4.2.3. ›Florio und Bianceffora‹ im Kontext der zeitgenössischen Prosa-Literatur	286
4.2.4. Buchbesitz um 1500, Besitzer von ›Florio und Bianceffora‹	296
4.2.5. Resümee	299
Anhang: Druckbeschreibungen	302
5. Gesamtresümee	314
6. Verwendete Literatur	319
6.1. Abgekürzt zitierte Literatur	319
6.2. Textausgaben	322
6.3. Untersuchungen und Nachschlagewerke	323
Personen- und Werkregister	333